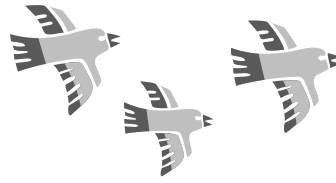


# KAWARABAN

**M I A 多言語かわら版**  
 瓦版 MIA 多语种信息报  
**MIA 다언어 카와라 판**  
 MIA's Multilingual Publication  
**MIA Informativo Multilingue**

**Vol.42**

2013年4月

宮城県国際化協会  
 미야기현 국제화 협회  
 Miyagi International Association  
 Associação Internacional de Miyagi



## ◆日本で自動車の運転をするために〔改訂版〕◆

日本で自動車の運転をしたいと思ったら、どんな手続が必要か知っていますか。今回のかわら版では、日本で自動車を運転するための手続について説明します。以前、かわら版 vol.8 (2007年8月に発行) でも説明しましたが、変更された点もあるため、もう一度取り上げます。

**韓国語**

## ◆일본에서 자동차를 운전하기 위하여 [개정판]◆

일본에서 자동차를 운전하려고 하면 어떤 절차가 필요한지 아십니까? 이번 호 카와라판은 일본에서 자동차를 운전하기 위한 절차에 대해서 설명하겠습니다. 이전에 카와라판 vol.8 (2007년 8월 발행)에서도 설명했습니다만 변경된 점도 있으므로 다시 한번 채택했습니다.

**ポルトガル語**

## ◆Procedimentos para obter licença de condução de veículos no Japão[Versão Revisada]◆

Você sabe quais são os procedimentos necessários para a condução de veículos no Japão? Nessa edição do Kawaraban explicaremos quais os procedimentos necessários para obter a licença de condução de veículos no Japão. Na edição 8 do Kawaraban abordamos esse assunto mas como houve algumas modificações estamos apresentando uma edição revisada.

**中国語** ◆为了在日本开车[改订版]◆

您知道在日本要想开车,需要办什么样的手续吗? 本期瓦版以此为专题进行说明。

以前,在瓦版 vol.8 (2007年8月发行)里我们也曾就此做过介绍,但由于有更新之处,故再次重登瓦版。

**英語**

## ◆Driving in Japan (Revised)◆

In this issue of the Kawaraban we will explain the procedures necessary to drive in Japan. We also detailed these procedures in vol. 8 of the Kawaraban (published August 2007) but as some procedures have changed, we are covering the issue again.



- ♣ めんきょ き か と き じゅうみんひょう ひつよう 免許の切り替えの時は「住民票」が必要です!
- ♣ 更新驾照时需要住民票!
- ♣ 면허증을 전환할 때에는 ‘주민표’가 필요해요!
- ♣ Para fazer a troca da carteira de habilitação obtida no exterior é necessário o 「Atestado de Residência」!
- ♣ You'll need your Resident Record to change your license over!

# 日本語

日本で自動車を運転するためには、次の1)～3)のいずれかの運転免許証が必要です。

## 1) 日本の運転免許証

日本で運転免許を取得する場合、自動車教習所(自動車学校)に通うのが一般的です。

まず、普通免許の場合、オートマチック車限定か限定なしのマニュアル車のどちらで取得するのかを選びます(かかる費用が異なります)。

費用は、だいたい25～30万円くらいかかり、学生割引が利用できる場合もあります。

### ◎自動車学校の試験に合格したら

運転免許センターに行って「適性試験(視力・聴力などの検査)」と「学科試験(交通規則に関する選択式の筆記試験)」を受け、合格すると免許が取得できます。学科試験は、日本語・中国語・英語で受験することができます。

### ◎運転免許証のICカード化

日本の運転免許証は2009年にICカード化され、本籍地の情報がICチップに記録されるようになりました。外国籍の人の場合は、国籍が記録されます。記録を見るためには暗証番号が必要で、4桁の数字を2組、自分で設定します。

## 2) 道路交通法に関する条約(ジュネーブ条約)に基づく国際運転免許証

日本に来る前に母国で取得した国際免許証があれば、日本で運転することができます。有効期間は日本に来てから1年間、または国際免許証の有効期間のいずれか短いほうになります。

## 3) 外国の運転免許証

イタリア、スイス、ドイツ、フランス、ベルギー、台湾の運転免許証については、大使館、領事館またはJAF(日本自動車連盟)が作成した翻訳文が添付されていれば、入国してから1年間は運転できます。1年以上日本に滞在する場合は、日本の免許に切り替えましょう。切り替え手続については、以下の項目をご覧ください。

※特に、中長期在留者は、2)と3)で説明したルール守らないと違法行為(無免許運転)になりますので、注意してください。詳細は、宮城県運転免許センターにお問い合わせください。

### 【外国の免許を日本の運転免許へ切り替えるとき】

外国の運転免許を持っている人は、日本の運転免許に切り替えることができます。

県内で住民登録をした人は、切り替えの手続は、必ず仙台市泉区にある宮城県運転免許センターで行ってください。他の免許センターで切り替えを行うことはできませんので、気を付けてください。1回目は、書類審査と試験の予約を行います。2回目に知識技能の確認を行いますので、最低でも2回、免許センターに行かなければなりません。必要な書類が抜けていたりすると、試験の予約ができませんので、すべての書類をそろえてから行くようにしてください。

#### <申請条件>

- ・有効な外国免許証を持っていること
- ・免許を取得してから通算して3か月以上その国に滞在していること

#### <受付>

場所：宮城県運転免許センター(仙台市泉区市名坂字高倉65)

時間：月～金曜日の13:00～13:30(土・日・祝日・年末年始の休日をのぞく)

#### <必要な書類>

- ・申請書(運転免許センターにあります)
- ・住民票/「国籍」「在留期間」が記載されているもの・発行日から6か月以内のもの  
※住民票については「かわら版(vol.39)参照」
- ・外国の運転免許証
- ・外国の運転免許証の翻訳文  
発給した国の行政庁、大使館、領事館または日本自動車連盟(JAF)が作成したもの  
♣JAFでは、免許証の翻訳を3,000円で行っています。  
JAF総合案内サービスセンター ☎0570-00-2811  
JAF東北本部・宮城支部 ☎022-783-2800  
日本語 <http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>
- ・パスポート(持っているパスポートすべて)
- ・在留カード
- ・写真1枚(たて3cm×よこ2.4cm)

#### <手数料(普通免許の場合)>

申請手数料 2,200円、車両使用手数料 1,550円、交付手数料 2,050円



**<試験内容>**

- ・適性試験（視力検査など）
- ・交通規則の知識の確認（筆記試験。10問中7問正解すると、運転技能の確認に進みます）  
対応言語：英語、スペイン語、ペルシャ語、韓国語、中国語、ポルトガル語、ロシア語、タイ語、タガログ語
- ・運転技能の確認  
運転免許センター内のコースを実際に運転します。  
日本語の指示を聞き取ったり、会話することができない人は、通訳ができる人と一緒に行ってください。

**<知識・技能の確認が免除される国と地域・・・24の国と地域>**

アイスランド/アイルランド/イギリス/イタリア/オーストラリア/オーストリア/オランダ  
ギリシャ/スイス/スウェーデン/スペイン/デンマーク/ドイツ/ニュージーランド/ノルウェー  
フィンランド/フランス/ベルギー/ポルトガル/ルクセンブルグ/カナダ/チェコ/韓国/台湾

**◆ 県内の運転免許センター**

- ・宮城県運転免許センター 仙台市泉区市名坂字高倉 65 ☎022-373-3601
- ・石巻運転免許センター 東松島市赤井字南一 134 ☎0225-83-6211
- ・古川運転免許センター 大崎市古川大宮3丁目4-30 ☎0229-22-8011
- ・仙南運転免許センター 柴田郡大河原町字南平3-1 ☎0224-53-0111

**中文**

要在日本开车，需要以下1)～3)里的任一种驾驶执照。

**1) 日本的驾驶执照**

在日本取得驾照，通常是到机动车教习所（驾驶学校）学习考取。如是普通执照的情况，首先要决定是想考自动挡车的执照，还是无限制的机械挡车执照。（所需费用不同）。费用大约25～30万日元、学生有得到优惠的可能。

**◎通过驾驶学校的考试后**

到驾驶执照中心接受「适应性检查（视力・听力等的检查）」和「学科考试（有关交通规则问题的选择式问题的笔试）」、通过后即可拿到驾驶执照。学科考试可选择用日语・汉语・英语来考。

**◎驾照执照的IC化**

日本的驾驶执照自2009年开始实行了IC化、将原籍的信息储存到了IC晶片里。对于外国国籍的人，还记载有国籍。要想看IC晶片里的记录，需要密码，密码是自行设定的两组4位数的数字。

**2) 基于道路交通法条约（几内瓦条约）的国际驾驶执照**

凭来日本前在母国取得的国际驾驶执照、可以在日本开车。有效期限为来日起一年之内，或国际驾驶执照的有效期，两者中较短的日期。

**3) 外国的驾驶执照**

对于意大利、瑞士、德国、法国、比利时、台湾的驾照、只要付有大使馆、领事馆或JAF（日本自动车联盟）发行的译文、自入国后一年之内可以在日本开车。在日本滞留一年以上的人，请更换日本的驾照。更换手续，请参看以下条款。

※特别是中长期在留者、如不遵守2)及3)条规定，会构成违法行为（无照驾驶），务请注意。详情请向宫城县驾照中心咨询。

**【将外国驾照更换日本驾照时】**

持有外国驾照的人可以更换日本驾照。

在县内实施了住民登录的人，办理更换驾照手续时，必须要到位于仙台市泉区的宫城县驾驶执照中心办理。请注意在其它驾照中心不能办理。宫城县驾驶执照中心最少需要去两次。第一次是书面材料审查和考核的预约。第二次是知识技能的考核。如书面材料不全则不能预约考核，请将所有资料备齐后再去。

**<申请条件>**

- ・持有效外国护照
- ・从取得外国驾照之日起，合计在该国居住3个月以上。

**<受理>**

地点：宫城县驾驶执照中心（仙台市泉区市名坂字高倉 65）  
时间：周一～周五 13:00～13:30（周六・日・节假日・年末年初假日除外）

**<所需资料>**

- ・申请书（驾照中心里有）
- ・住民票/自发行日起6个月以内，并记载有「国籍」「在留期间」的住民票 ※关于住民票，请参看「瓦版（vol.39）」
- ・外国的驾驶执照
- ・外国驾照的译文  
译文要求是驾照发行国的政府机关、大使馆、领事馆或日本自动车联盟（JAF）所发行的。
- ◆ JAF 也提供驾照翻译服务，手续费为3,000円日元。  
JAF 综合咨询服务中心 ☎0570-00-2811 JAF 东北支部・宫城支部 ☎022-783-2800  
日语 <http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm> 汉语 <http://www.jaf.or.jp/e/china.htm>
- ・护照（您所持有的所有护照）
- ・在留卡
- ・照片一张（长3cm×宽2.4cm）

<수수료 (普通执照) >

신청료 2,200日元、车辆使用费 1,550日元、交付手续费 2,050日元

<考核内容>

- 适应性考试 (视力检查等)
- 交通规则的知识考核 (书面考试, 如 10 题中答对 7 题、则可进入技能考核。)  
对应语种: 英语、西班牙语、波斯语、韩国语、汉语、葡萄牙语、俄语、泰国语、他加禄语
- 驾驶技能的考核  
在驾照中心内的考场进行实地考核。  
听不懂日语、不能进行日语会话的人, 请自带翻译。



<可以免除知识·技能考核の国家和地区···24个国家和地区>

冰岛/爱尔兰/英国/意大利/澳大利亚/奥地利/荷兰/希腊/瑞士/瑞典/西班牙/丹麦/德国  
新西兰/挪威/芬兰/法国/比利时/葡萄牙/卢森堡/加拿大/捷克/韩国/台湾

♣ 县内的驾驶执照中心

- 宫城县驾驶执照中心 仙台市泉区市名坂字高仓 65 ☎ 0 2 2 - 3 7 3 - 3 6 0 1
- 石卷驾驶执照中心 东松岛市赤井字南一 134 ☎ 0 2 2 5 - 8 3 - 6 2 1 1
- 古川驾驶执照中心 大崎市古川大宫 3 丁目 4-30 ☎ 0 2 2 9 - 2 2 - 8 0 1 1
- 仙南驾驶执照中心 柴田郡大河原町字南平 3-1 ☎ 0 2 2 4 - 5 3 - 0 1 1 1



**한국어**

일본에서 자동차를 운전하기 위해서는 다음 1)~3) 중 어느 하나의 운전면허증이 필요합니다.

**1) 일본의 운전면허증**

일본에서 운전면허증을 취득하기 위해서는 운전면허학원을 다니는 것이 일반적입니다.  
먼저 보통면허의 경우, 오토매틱차 (오토) 한정과 무한정인 매뉴얼차 (스틱) 중 어느 쪽을 취득할지 선택합니다. (비용이 다릅니다.)  
비용은 대강 25~30 만엔으로 '학생 할인' 을 이용할 수 있는 경우도 있습니다.

◎ 운전면허학원 시험에 합격하면

운전면허센터에 가서 "적성시험 (시력·청력 등의 검사)" 과 "학과시험 (교통규칙에 관한 선택식 필기 시험)" 을 치르고 합격하면 면허증을 취득할 수 있습니다. 학과시험은 일본어·중국어·영어로 수험할 수 있습니다.

◎ 운전면허증의 IC 카드화

일본의 운전면허증은 2009년에 IC 카드화가 되어 본적지의 정보가 IC 칩에 기록되게 되었습니다.  
외국국적을 가진 분의 경우는 국적이 기록됩니다. 기록을 보기 위해서는 4 자리 숫자 2 세트의 된 비밀번호가 필요하며 그것은 본인이 설정합니다.

**2) 도로교통법에 관한 조약 (쥬네브 조약)에 의거한 국제운전면허증**

일본에 오기 전에 모국에서 취득한 국제면허증이 있으면 일본에서 운전할 수 있습니다. 유효기간은 일본에 와서 1년간, 또는 국제면허증의 유효기간 중 어느것이든 짧은 쪽으로 됩니다.

**3) 외국의 운전면허증**

이탈리아, 스위스, 독일, 프랑스, 벨기에, 대만의 운전면허증에 대해서는 대사관, 영사관 또는 JAF (일본 자동차 연맹)가 작성한 번역문이 첨부되어 있으면 입국한 후 1년간은 운전할 수 있습니다. 1년 이상 일본에 체재할 경우에는 일본의 면허증으로 전환하도록 합니다. 전환 수속에 대해서는 아래의 항목을 보시기 바랍니다.

※특히 중장기 체류자는 2)와 3)에서 설명한 규칙을 지키지 않으면 위법행위 (무면허 운전)가 되므로 주의하시기 바랍니다. 자세한 사항에 대해서는 미야기현 운전면허센터로 문의하십시오.

**【외국 면허를 일본 면허로 전환할 때】**

외국의 운전면허증을 가지고 있는 분은 일본의 운전면허증으로 바꿀 수 있습니다.  
현내에서 주민등록한 분은 전환 수속을 반드시 센다이시 이즈미쿠에 있는 미야기현 운전면허 센터에서 하십시오. 다른 면허센터에서는 전환할 수 없으므로 주의하시기 바랍니다. 또한 적어도 두 번은 면허센터에 가야 합니다. 첫 번째에는 서류 심사와 시험 예약을 하고, 두 번째에는 지식·기능을 확인합니다. 필요한 서류에 빠진 것이 있으면 시험을 예약할 수 없으므로 모든 서류를 갖추고 난 후에 가도록 하십시오.

<신청 조건>

- 유효한 외국 면허증을 가지고 있을 것
- 면허증을 취득한 후 통산 3개월 이상 그 나라에 체재했을 것

<접수>

장소 : 미야기현 운전면허센터 (센다이시 이즈미쿠 이치나자카 아자 다카쿠라 65)  
시간 : 월~금요일 13:00~13:30 (토·일·축일·연말연시 휴일은 제외)

<필요한 서류>

- 신청서 (운전면허센터에 있습니다)
- 주민표 / “국적” “체류기간” 이 기재된 것 · 발행일로부터 6개월 이내인 것  
※주민표에 대해서는 카와라판 (vol.39) 참조

- 외국의 운전면허증
- 외국의 운전면허증의 번역문  
발급한 나라의 행정청, 대사관, 영사관 또는 일본 자동차 연맹 (JAF)이 작성한 것

♣ JAF는 면허증 번역을 3,000 엔에 실시하고 있습니다.

JAF 종합안내 서비스센터 ☎0570-00-2811

JAF 동북본부·미야기지부 ☎022-783-2800

일본어 <http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>

한국어 <http://www.jaf.or.jp/e/hangul.htm>

- 여권 (가지고 있는 모든 여권)
- 체류카드
- 사진 1장 (가로 2.4cm×세로 3cm)

<수수료 (보통 면허의 경우)>

신청 수수료 2,200 엔, 차량 사용 수수료 1,550 엔, 교부 수수료 2,050 엔

<시험 내용>

- 적성시험 (시력검사 등)
- 교통규칙의 지식 확인 (필기시험 10문 중 7문 이상이 정답이면 운전기능의 확인으로 진행됩니다)  
대응 언어 : 영어, 스페인어, 페르시아어, 한국어, 중국어, 포르투갈어, 러시아어, 태국어, 타갈로그어
- 운전기능의 확인  
운전면허센터 내의 코스를 실제로 운전합니다.

일본어 지시를 못 알아듣거나 대화를 못하는 분은 통역인과 함께 가십시오.

<지식·기능 확인이 면제되는 나라와 지역· · · 24의 나라와 지역>

아이슬란드 / 아일랜드 / 영국 / 이탈리아 / 호주 / 오스트리아 / 네덜란드 / 그리스 / 스위스 / 스웨덴 / 스페인 / 덴마크 / 독일 / 뉴질랜드 / 노르웨이 / 핀란드 / 프랑스 / 벨기에 / 포르투갈 / 룩셈부르크 / 캐나다 / 체코 / 한국 / 대만

♣ **현내의 운전면허센터**

- 미야기현 운전면허센터      센다이시 이즈미쿠 이치나자카 아자 다카쿠라 65      ☎022-373-3601
- 이시노마키 운전면허센터    히가시 마츠시마시 아카이 아자 미나미 이치 134      ☎0225-83-6211
- 후루카와 운전면허센터      오오사키시 후루카와 오오미야 3-4-30      ☎0229-22-8011
- 센난 운전면허센터          시바타군 오오가와라마치 아자 난페이 3-1      ☎0224-53-0111

**Português**

Para a condução de veículos dentro do Japão aceita-se uma das 3 Carteiras de Habilitação descritas abaixo dos itens 1 ao 3.

**1) Carteira de Habilitação do Japão**

É necessário frequentar aulas em local apropriado de treinamento (auto escola) para obter a Carteira de Habilitação do Japão.

Para se obter a Carteira de Habilitação Comum é necessário escolher o tipo de veículo que irá conduzir ou seja o de câmbio automático ou o de câmbio manual (pois há uma diferença nas taxas).

As despesas em relação as taxas giram em torno de 250 mil a 300 mil ienes sendo que estudantes ganham um desconto.

◎ **Depois de ser aprovado nos exames da auto escola**

Após passar pelos exames da auto escola dirija-se ao Centro de Emissão da Carteira de Habilitação e depois de submeter-se e ser aprovado nas seguintes provas e exames 「Exames de Aptidão. Psicotécnico (Exames Oftalmológico·Audiométrico) e「 Prova Escrita (Teste múltipla escolha sobre Regras de trânsito)」 estará apto e receberá a licença de condução de veículos. A prova escrita pode ser feita em japonês, chinês, inglês.

◎ **A transformação da Carteira de Habilitação em Cartão de Identificação**

Desde 2009 a carteira de habilitação passou a servir também como um cartão de identificação-CI contendo dados pessoais num chip. No caso dos estrangeiros estará registrado também a nacionalidade. Para poder acessar as informações pessoais do cartão é necessário digitar uma senha que você mesmo irá escolher e que será composta de 2 conjuntos de 4 dígitos.



## **2) Carteira de Habilitação Internacional fundamentada no acordo firmado entre diversos países no que diz respeito as leis de trânsito (Acordo de Genebra)**

Tendo a sua Carteira de Habilitação Internacional obtida no seu país de origem será possível conduzir veículos no Japão. A validade da Carteira de Habilitação Internacional é de 1 ano contados a partir da entrada no Japão ou então considera-se a validade registrada na própria carteira ou seja comparando a validade de entrada no Japão e a validade da Carteira Internacional opta-se por aquela que expira mais cedo.

## **3) Carteira de Habilitação Estrangeira**

Com a Carteira de Habilitação obtida na Itália, Suíça, Alemanha, França, Bélgica e Taiwan e tendo a tradução da mesma realizada oficialmente pelo Consulado, Embaixada ou pela JAF (Federação Automobilística Japonesa) é permitida a condução de veículos durante 1 ano contados a partir da entrada no Japão. Caso permaneça no Japão por mais de 1 ano é necessário realizar os trâmites para a tradução da carteira para a língua japonesa a fim de realizar a troca da Carteira de Habilitação obtida no exterior pela Carteira de Habilitação do Japão. Veja o que é necessário para fazer a troca da Carteira de Habilitação.

※Principalmente para os estrangeiros que tem médio e longo período de estadia deve-se obedecer as leis explicadas nos itens 2 e 3 para que não haja implicações de infração das leis de trânsito do Japão (Infração por condução de veículo sem licença). Para maiores detalhes entrar em contato com o Centro de Emissão de Carteira de Habilitação de Miyagi.

### **[Troca da Carteira de Habilitação obtida no Exterior pela Carteira de habilitação Japonesa]**

A Carteira de Habilitação emitida por órgão administrativo do Exterior poderá ser “trocada” pela Carteira de Habilitação Japonesa.

Quem possui a residência registrada na região de Miyagi deve dirigir-se ao Centro de Emissão de Carteira de Habilitação Japonesa de Miyagi na cidade de Sendai em Izumi para poder realizar os trâmites da troca da Carteira de Habilitação. Preste muita atenção pois esses trâmites não são realizados em outros Centros de Habilitação. Na primeira visita haverá uma análise da documentação e agendamento das provas. Na segunda visita faz-se a avaliação psicotécnica e será necessário que se vá pelo menos no mínimo 2 vezes ao Centro de Carteira de Habilitação. Se faltar qualquer um dos documentos solicitados não será possível fazer o agendamento para as provas portanto tenha certeza de ter todos os documentos em mãos antes de fazer a solicitação do agendamento.

#### **<Condições para a solicitação>**

- Carteira de Habilitação obtida no exterior que esteja dentro da validade
- Permanência de mais de 3 meses no país depois de expedida a Carteira de Habilitação

#### **<Atendimento>**

Local : Centro de Carteira de Habilitação de Miyagi (Miyagiken Sendaishi Izumiku Ichinazaka Aza Takakura 65)

Horário de Atendimento : Segunda~Sexta 13 : 00~13 : 30 (Exceto Sábados • Domingos • Feriados • Feriados de Final e Início de Ano)

#### **<Documentos necessários>**

- Formulário de aplicação (que se encontra no Centro de Carteira de Habilitação)
- Atestado de Residência / É um documento no qual constam a 「Nacionalidade」 「Período da permanência」 • Este documento deve ter sido emitido dentro de um período de 6 meses

※Sobre Atestado de Residência vide 「Kawaraban (edição39)」

- Carteira de Habilitação obtida no exterior
  - Tradução Japonesa da Carteira de Habilitação obtida no exterior
- Deve ser uma tradução oficial realizada pelo, Consulado, Embaixada ou feita pela Federação Automobilística do Japão(JAF)

♣ A tradução da Carteira de Habilitação feita pela JAF é 3.000 ienes

Centro de Atendimento Central da JAF ☎ 0570-00-2811

Setor da Região Nordeste .provincia de Miyagi ☎ 022-783-2800

HP Em japonês <http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>

HP em português <http://www.jaf.or.jp/e/portguese.htm>

- Passaporte (Todos os passaportes inclusive os já vencidos)
- Cartão de Permanência
- 1 fotografia (3 cm×2.4 cm)



**<Taxa (no caso de licença comum) >**

Taxa de Solicitação de Documentações 2.200 ienes, Taxa de uso de veículo 1.550 ienes, Taxa de emissão de documentos na repartição pública 2.050 ienes

**<Conteúdo das provas>**

- Prova de Aptidão.Psicotécnico (Exame Oftalmológico etc)
- Verificação de conhecimentos de leis de trânsito (Prova escrita. Essa prova consta de 10 testes na qual 7 corretas leva a realização da prova de volante.)

A prova escrita pode ser realizada nos seguintes idiomas : Inglês, Espanhol, Persa, Coreano, Chinês, Português, Russo, Tailandês, Tagalogo

- Prova de volante, prática

Prova de volante realizada dentro do Centro Emissor da Carteira de Habilitação.

Caso não domine a língua japonesa é aconselhável estar acompanhado por um intérprete.

**<Os estrangeiros de 24 países relacionados abaixo não necessitam fazer a avaliação psicotécnica>**

Islândia/Irlanda/Inglaterra/Itália/Austrália/Austria/Holanda/Grécia/Suíça/Suécia  
Espanha/Dinamarca/Alemanha/Nova Zelândia/Noruega/Finlândia/França/Bélgica  
Portugal/Luxemburgo/Canadá/República Tcheca/Coréia/Taiwan

**♣ Centro Emissor da Carteira de Habilitação da província de Miyagi**

- Centro Emissor da Carteira de Habilitação de Miyagi  
Sendaishi Izumi-ku Ichinazaka Aza Takakura 65 ☎022-373-3601
- Centro Emissor da Carteira de Habilitação de Ishinomaki  
Higashi Matsushimashi Akai Aza Minamiichi 134 ☎0225-83-6211
- Centro Emissor da Carteira de Habilitação de Furukawa  
Oosakishi Furukawa Oomiya ☎0229-22-8011
- Centro Emissor da Carteira de Habilitação de Sennan  
Shibatagun Oogawaramachi Aza Nanpei 3-1 ☎0224-53-0111

◆.....◆

## English

To drive in Japan you will need one of the following driving licenses:

**1) A Japanese Driving License**

To acquire a driving license in Japan, people normally go to driving school. First you decide whether you want to learn how to drive with an automatic (license limited to automatics) or a manual transmission (can drive automatic and manuals). Costs vary depending on which you choose but you can expect to pay 250,000 – 300,000 yen. There is sometimes a student discount.

**◎If you pass your driving school exam....**

Go to the Driving License Center and take the eligibility test (eyesight/hearing exams) and the written test (a multiple choice exam related to Japan's traffic regulations). If you pass these tests, you can get your license. The written test can be taken in Japanese, Chinese or English.

**◎IC chip driving licenses**

From 2009, Japanese driving licenses have had IC chips introduced. These chips include information about the license holder's registered address, and for non-Japanese license holders the chip will include information about nationality. This information can only be viewed using 2 sets of 4 digit pin numbers which you set yourself.

**2) An International License based on the Geneva Convention**

If you acquired an international driving license in your home country before coming to Japan, you can use this to drive in Japan. The license is valid for one year after you arrive in Japan or up until the expiry date shown on the card, whichever is shorter.

**3) Your Driving License from Home**

Licenses from Italy, Switzerland, Germany, France, Belgium and Taiwan can be used for 1 year after arriving in Japan, provided they are accompanied with a translation by an embassy, a consulate or the JAF (Japan Automobile Federation). If you plan to be in Japan for longer than 1 year, you should change your license over to a Japanese one. When doing so, please take the following into consideration:

\* Mid/long-term stayers should be particularly careful because if you do not abide by the rules explained in 2) and 3), you will be driving unlawfully (driving without licence). Please contact the Miyagi Prefecture Driving License Center for more details.

**【When changing your license to a Japanese one】**

It is possible to change your foreign license into a Japanese one. For those whose residence is registered in Miyagi Prefecture, this process must be carried out at the **Miyagi Prefecture Driving License Center, located in Izumi-ku, Sendai**. You cannot change your license at any other driving license Center. The first time you go you will have your documents checked and have to reserve a day/time to take a written exam. You will undergo the tests the second time you go, so you will have to go at least twice. If you don't have the correct documents you won't be able to book your exam, so please make sure you bring everything with you the first time.

**<Application Conditions>**

- You must have a valid driver's license from your home country
- You must have been in the country where your license was issued for at least 3 months after it was issued.

**<Applications>**

- Place: Miyagi Prefecture Driving License Center (65 Takakura, Ichinazaka, Izumi-ku, Sendai-shi)
- Time: Mon. – Fri. 13:00 – 13:30 (not open weekends, national holidays, year-end and New Year holidays)

**<Necessary documents>**

- Application form (can be found at the driving license center)
- **Resident Record: one that shows your nationality, period of residency and that has been issued within 6 months** \*Please see Kawaraban vol. 39 for information about the resident record
- Driving license from home country
- Translation of driving license (must be translated by a government office, embassy or consulate of the administering country, or by the JAF)
  - ♣ The JAF translates licenses at 3,000 yen each
    - JAF General Guidance Service Center ☎0570-00-2811
    - JAF Tohoku HQ, Miyagi Section ☎022-783-2800
    - Japanese <http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm> English <http://www.jaf.or.jp/e/switch.htm>
- Passport (all passports you have)
- Resident card
- 1 photograph (3 cm x 2.4 cm)

**<Costs (for regular-sized vehicle) >**

Application cost: 2,200 yen, vehicle cost: 1,550 yen, issuance fee: 2,050 yen

**<Exam content>**

- Eligibility test (eyesight exam, etc.)
- Traffic regulation knowledge test  
(written exam, if you get 7 out of 10 correct you proceed on to the practical driving test)  
Languages available: English, Spanish, Persian, Korean, Chinese, Portuguese, Russian, Thai, Tagalog
- Practical driving test  
Carried out on a driving course at the Driving License Center. Those who cannot communicate in Japanese should be accompanied by somebody who can interpret for them.



**<The traffic regulation knowledge test and the practical driving test will be waived if you are from one of the following countries>**

Iceland, Ireland, UK, Italy, Australia, Austria, the Netherlands, Greece, Switzerland, Sweden, Spain, Denmark, Germany, New Zealand, Norway, Finland, France, Belgium, Portugal, Luxembourg, Canada, Czech Republic, South Korea, Taiwan

**♣ Driving License Centers in Miyagi Prefecture**

- Miyagi Prefecture Driving License Center  
65 Takakura, Ichinazaka, Izumi-ku, Sendai-shi ☎022-373-3601
- Ishinomaki Driving License Center  
134 Aza Minamiichi, Akai, Higashimatsushima-shi ☎0225-83-6211
- Furukawa Driving License Center  
3-4-30 Omiya, Furukawa, Osaki-shi ☎0229-22-8011
- Sennan Driving License Center  
3-1 Nanpei, Ogawaramachi, Shibata-gun ☎0224-53-0111

「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。  
 “瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。  
 「카와라판」이라는 것은 일본의 에도(江戸)시대에 만들어졌던 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말하는 것입니다。  
 “Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.  
 “Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

**MIA 多言語かわら版 Vol.42**  
 編集・発行：公益財団法人宮城県国際化協会  
 (Miyagi International Association)  
 〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17  
 宮城県仙台合同庁舎 7 階  
 電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063  
 E-mail：mail@mia-miyagi.jp  
 Website：http://mia-miyagi.jp/